

**РЕЗЮМЕТА НА НАУЧНИТЕ ПУБЛИКАЦИИ
НА ГЕРГАНА ПЕТКОВА ПЕНЧЕВА-АПОСТОЛОВА СЛЕД ПОЛУЧАВАНЕ НА
НАУЧНАТА СТЕПЕН „ДОКТОР ПО ФИЛОСОФИЯ” (ЛОГИКА И РЕТОРИКА) И
СВЪРЗАНИ С КОНКУРСА ЗА ДОЦЕНТ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК.**

I. МОНОГРАФИИ

1. Апостолова Г., „Убеждаващата комуникация: културната традиция и прагматичните императиви”, С, 1999, ISBN 954-607-270-2

Основен труд на български език върху същността, полето, контекстите, проявленията, приложенията и необходимостта от владеене на убеждаващите методи и техники. Това е един от първите трудове у нас, основаващ се върху разработките на Белгийската, Ереванската и Пенсилванската школи на Теория на аргументацията. Трудът е високо оценен от един от рецензентите на проекта по програмата Фулбрайт – професор Дейвид Дженкинс. Цитиран е многократно от колегите, работещи в областта на Теория на масовите комуникации, Връзки с обществеността, Реторика и Теория на рекламата. Онова, което го прави значим по отношение на интерлингвистиката е приложната част, където се разработва теорията на реторическите аспекти на англоезичния текст и комуникационната ситуация при превод - като пространствен модел. Етическите аспекти на межкултурната комуникация са имплицитно вградени в текста. Като цяло книгата може да се отнесе към полето на прагматиката.

2. Апостолова Г., „Английският философски текст: Интерпретация и превод”, 2011, Благоевград, ISBN 978-954-395-070-6

Монография, предложена в качеството ѝ на хабилитационен труд за настоящия конкурс. В методологично отношение трудът е ориентиран по посока на минималистичен проект за натрупване на достатъчна база от преводи на известни текстове от английската философска традиция, за да може да се подходи към тях от гледна точка на автоматизирания превод, като ролята на филолога се търси в творческото решение и синхронизацията на целевите текстове.

Корпусът на изследването количествено обхваща 122 англоезични философи (основни философски трудове и философски науки), представени в преводи на български език за целия 20 век с 89 пълни текста и отделни позовавания и цитирания в критическата литература или общостатистически брой страници – закръглено към 30 000. От тях тук се цитират конкретни извадки върху представителен корпус от 6 философски текстови жанра или общо от около 2000 страници, сравними и верифицируеми типологично с останалия корпус. Извън тях, към лексикалния корпус се включват и философските речници на български и английски език.

Изборът на корпусния материал е мотивиран според четири критерия: количествен (според наличните към 2007 г. цялостни преводи на англоезични философски произведения на български език – без популярните текстове за масова консумация), качествен (според възприетата класификация по сорт и жанрово-видова обособеност), обективен (по достъпност, заради идеята да се използва тази книга в нейния електронен вариант за демонстрация по време на лекции и бързи връзки към текстовете-източници в световната комуникационна мрежа), субективен (според принципа: преводачът е ефективен, когато харесва работата си).

В качествено отношение, философският текст се разглежда като академичен текст от най-общ характер, а англоезичният философски текст – като контейнер на научна информация.

За разлика от общоприетите практики, където философията се превежда само от философи, тука се застъпва тезата, че преводът в крайния му текстови вид е работа за

филолога, чиято задача е именно в разпознаването на семемите на философския дискурс в текста и способността да ги разпознае в езика на целевия текст, без да наруши съобщението, но и като съхрани текстовото битие на философската идея – реконцептуализацията е съотнесена с обучението на лингвистите, а финализирането на целевия текст – с развиването на филологическите умения.

Два са основните научно-приложни приноси в този труд:

- (1) Фокусирането на вниманието върху този аспект от писмената англоезична култура: философският текст се пренебрегва в програмите за обучение на филолози – отчасти спорадично се задават единични текстове за превод и съвсем минимално се споменават някои текстове в курса по литература и в курса по увод в лингвистичната теория. Неговото значение за световната наука и в частност за развитието на световната комуникационна мрежа е неоспоримо. Значението на английския език като информационно натоварен език също е неоспоримо. Но световната комуникационна мрежа е мултилингвистична. Тя автоматично подава решения на родния ни език – но не и в полето на абстрактния академичен текст. Тук ние нямаме какво да покажем, защото преводите на философски текстове на български език са оскъдни.
- (2) От години работя върху системен методологически подход към изследванията на интернет (SIAN), един аспект от който са общите матрици за натрупване на бази от данни – на страници 134 и 135. В оптимизирани вариации те са приложими към анализите на философските текстове и носят много задоволителни и почти пълни резултати, както се вижда от анализите на шестте жанрово-обособени групи текстове в третата част.

В тези си акценти, предложеният труд, представлява дългосрочен академично-приложен проект.

3. Apostolova, G., *Cultures and Texts. Internet, Intertext, Interculture*, SWU Publishing House, 2011 – in progress, ISBN 978-954-680-703-8

Предоставен за печат самостоятелен авторски монографичен труд, който представлява обобщение на някои от изследователските аспекти по двата международни проекта през 2007 и 2008 г. съответно – в Оксфордските библиотеки и в Масачусетския технологичен институт. Като текст не участва в този конкурс, макар че не може да се пренебрегне като факт и като продължение на предходните публикации във възходяща линия. Предвиден е за работа в курсовете по Английският език и Интернет, Философия на езика, Интеркултурна реторика, Теория на метафората, както и магистърския курс по Социокултурни аспекти на превода.

II. УЧЕБНИ ПОМАГАЛА

1. Apostolova, G., *Reading Comprehension, Theory and Practice*, Blagoevgrad, 1993

Това е първото практическо помагало в работата с първите редовни курсове по Приложна лингвистика в ЮЗУ в условия на липса на библиотека и достъпни текстове за упражнения. Разработено като комплексно помагало с теоретична част – уводна студия - върху развиването на езиковото умение за четене и разбиране на прочетения текст, с

примерни насоки за разработване на тестови задачи за четене и няколко групи по основните типове тестове, разработени от авторката върху разнообразни оригинални текстове от 1990те години с високо ниво на трудност.

2. Apostolova, G., *The Composition*, Blagoevgrad, 1993

Практико-приложна разработка върху серия от статии, презентации на конференции и непубликуван монографичен труд, развиващ Аргументационен подход към изучаването на английски език. Може да бъде отнесен към областта на приложната когнитивна наука като методология в подхода към натрупването на езикови познания и умения.

3. Apostolova, G., *English in Texts*, Blagoevgrad, BON-Kodjabashev, 2003, ISBN 954-8118-12-2

Третото от серията индивидуални помагала, разработени върху оригинални текстове. Тук възможните задачи за работа с текст обхващат всички езикови умения. Главното, обаче, е фокусирането на вниманието върху красотата и могъществото на оригиналния текст. Подборката е направена според харесвани и предложени от кандидатстуденти с високо ниво на владеене на езика текстове.

4. Apostolova, G., *English in Texts*, Blagoevgrad, BON-Kodjabashev, 2007 – 2nd ed. ISBN 978-954-8118-61-3 – второ преработено издание с добавен

предговор, който сам по себе си пренасочва работата с помагалото към студентите, от които се очаква да могат да работят с подобни практически сборници като преподаватели.

5. Apostolova, G., *Reader in the 20TH Century British Literature*, Университетско издателство на ЮЗУ – Благоевград, 2007 – цялостна

редакция плюс две теоретични студии към двата раздела и речник на термините в края на книгата. Това е сборник, представящ водещи автори и откъси от техни произведения по жанрове – поезия, проза и драма от двата големи периода на Модернизма и Постмодернизма в англоезичната литература.

Съдържа огромно количество информация по отношение на периодите, авторите, текстовете, жанровете, теченията, културния контекст и състоянието на английския език. Изключително удобен и полезен за работа с групите от магистърските курсове. Задачите, които си поставя, са развиване на уменията за работа с подобни комплексни помагала, познанията по теория и история на английската литература, запознаване с красивите текстове на 20 век, запознаване с творческите идеи и процедури, натрупването на огромен езиков фонд от професионално равнище за филолога. Приложим е също за задаване на индивидуални задачи за презентиране, както и в часовете за упражнения по английски език.

III. В СЪАВТОРСТВО

1. Апостолова Г., Д. Александрова, П. Панделиев, „Теория и практика на публичната реч”, учебник за дистанционно обучение, НЦДО, С, 1997, РНARE

Колективен монографичен труд, който успешно се прилага като учебно помагало в курсовете по Убеждаваща комуникация и Реторически анализ. За първи път у нас се издава такъв труд, където към всяка теоретична глава са изведени основните

положения, приложен е речник на термините, изведена е приложна аудио-част и очакванията относно какво трябва да знаят студентите. Също така са приложени четири подробни теста с отговорите и критериите за оценяване, за да може обучаваният да провери своите познания и умения за работа с текста.

Специфичните моменти в този труд са представянето на историята на реториката от гледна точка на разработването на теорията на реторическия аргумент, защитата на мястото на реториката в системата на познанието и представянето на модел на системата на реториката като познание. Фокусът на вниманието е върху частите, които представят същността на реторическия аргумент и аргументационната мрежа, както и цялостната част, посветена на реторическия анализ.

2. „Примерни тестове за кандидатстуденти”, (ред.), Blagoevgrad, 1999

Помагало за кандидатстудентите с английски език, което представя варианти с формата на изпитния тест, изискванията, критериите и насоките за успешна подготовка на кандидатстудентите. Екипна разработка на сектора по английски език, иницирана и редактирана от кандидатката.

3. Apostolova, G., E. Boyadzhieva, *Translation Practice*, университетско издателство на ЮЗУ – Благоевград, 2006 г.

Инициран и редактиран във финалния вид, този практикум е екипна компилация от сектора по английски език. Помагалото е насочено към подготовката на бъдещите професионални преводачи и критици на превода за работа с трудни текстове. Материалът е разпределен по години, а също така има и част с модели на текстовите задачи за превод от държавните изпити за английска филология и приложна лингвистика. Практикумът е една от предвижданите екипни разработки по теория на превода, представящи работата на сектора по англицистика. Изключително полезен за упражненията по превод, търсен от студентите като стегнато и системно помагало за подобряване на уменията им за превеждане и за упражнения преди явяването на изпити в процеса и в края на следването им.

IV. СТАТИИ

1. МЯСТОТО НА РЕТОРИКАТА В СИСТЕМАТА НА НАУКАТА, сп. “Философска мисъл”, бл. 6, 1989 г.

Студия с общотeorетичен и мотивационен характер върху същността на реторическото познание, мотивирано чрез триединството на етос, патос и логос.

2. ДОКАЗАТЕЛСТВО И АРГУМЕНТАЦИЯ, ГСУ, книга 2 – Философия, Т. 81, 1989/90 г.

Научна, теоретична студия върху различията между логическото доказателство и реторическата аргументация в живия език. От основополагащ характер по отношение на серия научно-приложни разработки и модели по отношение на различни аспекти на езика и езиковото обучение.

3. ПРОБЛЕМЪТ ЗА СЪОБЩАЕМАТА ФОРМА НА МИСЪЛТА, сб. “Първи колоквиум по езикознание”, ВТУ, 1993 г.

Насочване на общата проблематика от предходните две студии по посока на езиковото битие на мисълта. Спада към когнитивната лингвистика.

4. MODELLING THE PROCESS OF MAKING UP AND SOLVING A READING COMPREHENSION TEST, IV NATIONAL SIMPOSIUM ON METHODOLOGY OF MATHEMATICAL MODELLING, Varna, 1993

Кратка презентация на модел и процеса на създаването му по отношение на усвояването на английски език чрез съзнателно участие в четенето и разбирането на англезичен текст.

5. МОДЕЛИРАНЕ НА ДИАЛОГА, сп. "Философски алтернативи", кн. 3, 1994г.

Една теоретична статия с качество на научна студия върху възможностите за когнитивно моделиране на речевата комуникация.

6. COGNITIVE TRANSLATION AND ITS MODELLING, VII INTERNATIONAL SIMPOSIUM ON METHODOLOGY OF MATHEMATICAL MODELLING, S, 1994

Кратка презентация върху когнитивните модели на превода. Следва от предходните разработки.

7. REDUCING THE PROBABILITY AND APPLYING TO PRACTICE THE MODELS OF THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING, III INTERNATIONAL SIMPOSIUM ON LOGIC AND APPLICATIONS, S, 1994

Кратка презентация върху когнитивното моделиране на обучението по английски език и преструктуриране на съзнанието на учещия към контекстите на непознатата култура.

8. РЕТОРИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА КАТО ОСОБЕНА РЕЧЕВА СИТУАЦИЯ, Сб. Слово и демокрация, изд. Фондация "Човещина", С, 1998 г.

Пространна статия върху произволни пространствени модели на типовете речева ситуация при превод. Единствената по рода си разработка у нас за времето си. Една от малкото на брой и до сега в тази насока – близо двадесет години след разработването на дисертационния докторски труд.

9. ОСЪЗНАВАНЕТО И МОТИВАЦИЯТА КАТО ОСНОВА ЗА ИЗГРАЖДАНЕТО НА КОГНИТИВНИ МЕЖДУЕЗИКОВИ СТРУКТУРИ, сп. "Чуждоезиково обучение", кн. 2, 1999 г.

Пространна статия върху когнитивните модели като стъпало за пренастройване на съзнанието на учещия чужд език.

10. ИНТЕРКУЛТУРНАТА РЕТОРИКА, сп. "Връзки с обществеността, образование и обществено обслужване", Благоевград, кн. 1, април, 2001 г.

Основна статия, определяща взаимодействието на лингвистиката и реториката в полето на интеркултурната комуникация.

11. СРАВНИТЕЛНО-ПРАГМАТИЧЕН МЕТОДОЛОГИЧЕСКИ МОДЕЛ ЗА СОЦИОКУЛТУРЕН АНАЛИЗ НА АНГЛИЙСКИЯ ТЕКСТ, сп. "Езиков свят" на Филологически факултет, пилотен брой, ЮЗУ – Благоевград, 2001 г.

Насочване на вниманието на прагма-лингвистичния анализ към текстемата. Следва логически от дългогодишната работа върху методологията, методиката и практиката за развиване на уменията за четене, слушане, превод и съчинение на англезичен текст.

12. МЕТОДОЛОГИЧЕСКИ АСПЕКТИ НА ЧЕТЕНЕТО В ОБУЧЕНИЕТО ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК, Годишник на Филологическия факултет, ЮЗУ, Т. I, ISSN 1312-0492, с. 15 – 37, 2002 г.

Студия върху типовете текстове и критически анализ на съществуващите методологии и методики за обучението чрез текст.

13. ЗВЕЗДНИЯТ ЧОВЕК – НОМО ASTRALICUS - И ДОБРОДЕТЕЛИТЕ НА ВИРТУАЛНАТА КУЛТУРА, в «Културата и предизвикателствата на новия век», ЮЗУ – Факултет по изкуствата, Годишник, Т. I, ISBN 954-680-216-6, с. 343 – 349, 2002 г.

Първата от серия разработки, където досегашните интереси към прагматиката се насочват към полето на електронната комуникация. Вниманието е фокусирано върху трансцендентирането на човешкия етос във виртуалното пространство. Разработва се йерархична система на оценяване на човека в мрежата, както и антиномиите на виртуалната култура.

- 14. МНОГОТО ИЗМЕРЕНИЯ НА “СВЕТА НА ДИСКА” – МЕЖДУ ЛИТЕРАТУРАТА И НЕЛИТЕРАТУРАТА, «Научни доклади и съобщения от конференцията, посветена на десетгодишнината на Филологическия факултет», ЮЗУ, ISBN 954-680-218-2, с. 387 – 402, 2002 г.**

Анализ върху един от любимите текстове на курсовете от високите степени на обучение по английски език. Разработката е в областта на културологичния анализ на литературно произведение като носител на основни черти на културния преход от постмодернизма към следващия литературен период.

- 15. МОГЪЩЕСТВОТО НА ВИРТУАЛНИЯ ОПИТ И ОГРАНИЧЕНИЯТА НА ОБРАЗОВАНИЕТО, Годишник на педагогически колеж “Св. Ив. Рилски” – Дупница, 2002 г.**

Втора публикувана статия от серията, посветена на виртуалната култура – тука фокусът е върху ограничеността на традиционната образователна система, което я прави неконкурентноспособна в условията на навлизането на електронната мрежа в битието на младото поколение.

- 16. Проф. Климент Бойчев д.п.н. Д-р. Гергана Апостолова, ОБРАЗОВАНИЕ И ВАЛЕОЛОГИЯ, Годишник на педагогически колеж “Св. Ив. Рилски” – Дупница, 2002 г.**

Съвместна публикация върху „науката за здравето на здравия“, последваща практически курсов проект за превод на изключително информативния текст на монографията „Валеология“ на проф. Кл. Бойчев и програма по валеология с възложена задача за разработване на глава: Философия на здравето на английски език, 35 стр. – завършена и непубликувана в преиздадения учебник, тази глава в най-синтезиран вид намира място в тази презентация.

- 17. TOWARDS AN ARGUMENTATIVE APPROACH TO ENGLISH LANGUAGE LEARNING, The Educational Heritage and Dialogue in the European Pedagogical Space, Blagoevgrad, 2004.**

За първи път експлицитно публикувана авторската идея за създаване на когнитивен подход за изучаване на английски език, разработен върху Теория на аргументацията, т.е. откъм комуникативно-ефективния аспект на езиковото усъвършенстване и употреба.

- 18. NAMES AND THE TRANSLATION, Годишник на Филологическия факултет, ЮЗУ, Т. 2, 2004 г. електронни издания - Liternet.bg и e-Runs Magazine**

Студия, издавана и в канадското онлайн списание (реферирана и след спечелване на конкурс) върху битието и преноса на собствените имена в превода. Приложима и използвана в магистърските курсове по теория на превода.

19. СОЦИОЛЕКТ И ПРЕВОД: ПРОЕКТ ЗА СРАВНИТЕЛНО ПРАГМАТИЧНО ИЗСЛЕДВАНЕ НА СОЦИОЛЕКТИТЕ, Юбилеен сборник на проф. М. Виденов, С, 2005 г.

Пространна статия с характер на научен проект върху прагматично сравнително изследване на преводите в различни културни контексти и релевантните версии. Приложима непосредствено в работата с курсовете по теория на превода.

20. ДЕМЕНТОРИТЕ ЛИ СА НОВИТЕ ПАЗАЧИ НА ЗЛАТНАТА ЯБЪЛКА? – в «Юбилеен славистичен сборник» – ФФ, ЮЗУ – 2005 г.

Продължение на анализите по отношение на проявленията на виртуалната култура, съхраняването на националните културни ценности в текста и етоса на присъствието на българската култура в световното мрежово пространство. Засягат се текстовете в корпуса на видео и компютърните игри, базиращи се върху познати сюжети и митове. Спада към областта на социокултурния анализ на текста.

21. РАЗШИРЯВАНЕТО НА ЛИТЕРАТУРАТА ЗА ДЕЦА В СВЕТА НА КОМПЮТЪРНИТЕ И ВИДЕО ИГРИ, в “Адаптацията като стратегия на детската литература, Пловдив, 2005 г. и в <http://liternet.bg/> - 11.2005

Студия върху структурата и текста на литературата, пренесена в нова форма чрез електронната игра. От основен интерес са въпросите за преструктурирането на съзнанието за ефективно вместиране в електронния континуум. Прави се анализ на преноса на текстове, герои и екосреда от литературата към играта. Представена е детайлизирана типология на игрите и на процедурите на пренос. Спада към областта на културологичния анализ на електронното медийно битие на литературата.

22. EXISTENCE AND DEMIURGY IN TERRY PRATCHETT'S WORKS: <http://liternet.bg/> - 02.2005

Една от серията статии върху романите на Тери Пратчет. От основен интерес са въпросите за човешката екзистенция и човешката способност за създаване на светове.

23. A METHODOLOGY OF ENGLISH LANGUAGE LEARNING BASED ON THE THEORY OF ARGUMENTATION: <http://liternet.bg/> - 03.2005

От серията статии върху разработването на методологически подход към изучаването на английски език върху основата на Теория на аргументацията.

24. TRANSLLEGENDRY: Borders and Archetypes in Bulgarian Legends – резюме: http://www.inst.at/irics/sektionen_g-m/kostova.htm: 09.2005

От серията статии върху проблемите на културния пренос чрез текст в пространствата на мрежата. Представен е модел за преноса на ключови за нашата култура легенди. Различен е от модела на Проп, защото се базира върху преноса на детайлите, не просто на структурите. Именно в детайлите се търси индивидуалността на дадена култура.

25. FROM HOMO CONIUNCTUS TO HOMO ASTRALICUS or THE VIRTUES OF VIRTUAL CULTURE - <http://internetconferences.net/>: [IPSI-2005 VENICE](http://www.ipsi-2005-venice.org/) - proceedings, November, 2005 – резюме и пълен текст. (6 рецензии)

Студия върху постигнатото в областта на разработване на философия на интернет в контекста на една развиваща се и недобре представена култура, каквато е българската. Представен на международна ВИП конференция във Венеция, организирано от международното дружество за електронно инженерство и под прякото ръководство на декана на ПМФ в Белградския университет. Електронна публикация. Текстът е включен в архивите на НАСА.

26. БЕЗКРАЙНИЯТ ТЕКСТ НА АНДЕРСЕН, в <http://liternet.bg/> - 12.2005

Разработен по покана на катедрата по скандинавистика в СУ, докладът прерасна в студия върху значимостта и транскултурността на Андерсеновото творчество. Приложима за работа в курсовете по анализ на текста, но написана изключително за лично удоволствие на автора.

27. THE STELLAR MAN AND ITS VIRTUAL ANALOG: CLAIMS FOR INFINITENESS AND DOUBLE ETHICS, ЮБИЛЕЙНИ ПАИСИЕВИ ЧЕТЕНИЯ – ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ, 1 – 7 ноември 2002; изд. 2006

От серията анализи на електронната култура – този път от гледна точка на херменевтиката на нашумелия у нас мистик Джон Бейнс. Критика върху деструктивните ефекти на мрежовата манипулация върху младото, етически неукрепнало съзнание.

28. ИСТОРИЯТА – ПРИКАЗКА ЗА ВАМПИРИ, в <http://liternet.bg/> - 03.2006

Анализ върху романа на Елизабет Костова «Историкът», презентирани на конференция на Европейското сдружение по англицистика в Лондон.

29. THE SELF IN THE NET – VIPSI, Montreal - New York - Boston, June - July 2006 (12 рецензии), NASA site.

Студия върху битието на човека в мрежата и културата на виртуала. Презентирана на конференциите на дружеството по електронно инженерство в Харвард клуб – Ню Йорк и в Кеймбридж – Масачусетс. Намира се в архивите на НАСА. Първата възможност за запознаване с лабораторията за изкуствен интелект в МТИ и стъпка към разработване на изследователски проект по програмата Фулбрайт. Същностно този текст е включен в монографията под печат „Култури и текстове: Интернет, Интертекст, Интеркултурност“, както и в договорирана монография върху философията на интернет с издателство „Отърхаус“.

30. «Превод и ситуационен контекст»: Сборник «Превод и културен трансфер», София, Университетско издателство “Св. Климент Охридски”, 2007 г. с. 209 – 224

Студия върху проблемите на теория на превода по отношение на културния пренос и неутрализирането на шума на ситуационния контекст при превод. Продължение на разработките върху реторическите аспекти на комуникационната ситуация при превод, но този път с апарата и през призмата на специфичната гледна точка на теорията на превода.

31. „Прагматика на превода на философски текстове от английски на български език”: Сборник “Словото – класическо и ново”, София, СУ, Университетско издателство “Св. Климент Охридски”, 2007 г. Т 2, с. 416 – 435

Студия върху наличието и качеството на преводи на англоезични философски текстове на български език. Фокусът е върху значимостта на практико-приложните идеи, които възникват след запознанство с основни англоезични философски текстове и загубата за нашата наука поради липсата на качествен пренос на съвременен български език. Застъпва се тезата, че преводът и на този функционален тип текстове е работа на филолога, който е наясно с употребата на философския жаргон. В студията има няколко идеи, чието развитие продължава във времето.

32. Апостолова, Г., (2008) „Краят няма значение”, “Непознатият Андерсен”, Сборник от Научна конференция, СУ “Климент Охридски”, 2008, с. 114 – 129

Втората студия върху Андерсеновото творчество, което представя човешката култура като безкрайно преразказване на приказките на хората – отново и отново във всеки следващ контекст.

От тук до идеята за преразказа на българските ценни текстове на езика на съвременното електронно човечество практически няма граница.

33. Апостолова, Г., Г. Атанасов, (2009) „Свободата да бъдеш себе си в световното комуникационно пространство”, Владеенето на чужд език – условие за успешен бизнес, сборник 12 – 13 юни 2009 г. с. 112

Практико-демонстрационна разработка, приета с интерес от катедрата по англицистика във Варненския Свободен Университет. Съвместна презентация с един от дипломантите на икономическия факултет на ЮЗУ.

34. Apostolova, G., (2009) *Ecology of the Mind and Neuroethics - Third International Scientific Conference FMNS-2009* – Blagoevgrad (Vol. 1: pp. 242 - 248)

Първата от серията статии, където се прилага наученото в Оксфорд и МТИ. В областта на когнитивната наука и моделирането на стъпките за съхраняване на работещото съзнание на човека-творец.

35. Apostolova, G., *Reading the Individual Context of Web Message - Fourth International Scientific Conference FMNS-2011* – Blagoevgrad (Vol. 1: pp. 237 - 242)

Творчески подход към анализа на мрежовото съобщение. Принадлежи към когнитивната лингвистика. С практико-приложна насоченост и планиран финален продукт с бизнес-ефект.

36. „Електронната неграмотност”: в Апостолова, Г, Есета върху електронната култура и електронния човек, СУ, <http://rhetoric.bg>

Това е една серия от реторико-философски есета върху въпроси от съществуването на Човека в Мрежата. Представят се така, както възникват в текущите ситуации на сблъсъка между традиционната култура и виртуалната култура на човечеството и в търсенето на мястото на българската култура в пространствата на мрежовия свят.

Първото есе е посветено на прехода от писмена към електронна устна култура и пиктограмите или блоковете съобщения в Интернет. Застъпва се тезата, че нестандартната езикова употреба не е непременно белег за неграмотност, а по-скоро за трансформация на е-съобщението в друг вид носител.

37. „За анонимността на човека в мрежата“: в Апостолова, Г, Есета върху електронната култура и електронния човек, СУ, онлайн списание на ФФ, 2011 <http://rhetoric.bg>

Второто есе, което се фокусира върху проблема за изчезването на Аза в мрежата, творчеството, грамотността и създаването на светове.

38. „За трансцендентализма на технологизма“: в Апостолова, Г, Есета върху електронната култура и електронния човек, СУ, онлайн списание на ФФ, 2011 <http://rhetoric.bg>

Третото есе е посветено на някои идеи на Ноам Чомски по отношение на преноса на човешката култура в мрежовите пространства. Тук се преплита идеята за недостатъчността на трансценденталната философия като мотивиране на човешката екзистенция в приказливите е-салони.

39. „Метафорите на интернет“: в Апостолова, Г, Есета върху електронната култура и електронния човек, СУ, онлайн списание на ФФ, 2011 <http://rhetoric.bg>

Българска версия на проект, включен в изследователските дейности по програма Фулбрайт. Английската версия е включена в книгата „Култури и текстове“.

Това е опит за разбиране и класификация на процеса на метафоризиране и деметафоризиране на словоформите при преноса от физическото пространство в мрежовите пространства. Основният проблем засяга етиката на съхраняването на Аза при неговото раздвояване и умножаване в текстовите пространства на електронната комуникация.

Текстът е изтеглен повече по посока на Теория на метафората, отколкото по посока на философията на интернет.

40. – 44. Следват серия авторски статии на английски език в областта на литературната критика, есеистиката и философията – приложени са в този списък като пример за употребата на английски език в англоезична мрежа. Някои от тези статии са наградени със съответните символични отличия на сайта.

Fighting the Giant, The Dragon and The King to the Glory of Humankind, book review: Farmer Giles of Ham, by J.R.R. Tolkien; 2010
http://www.helium.com/users/570865/show_articles

Where true freedom begins and ends, 2010,
http://www.helium.com/users/570865/show_articles

Will books become a relic of the past thanks to the iPad?
http://www.helium.com/users/570865/show_articles

Should JK Rowling allow the characters in the Harry Potter series to become more romantically involved, 2010, http://www.helium.com/users/570865/show_articles